



O boletim informativo da cidade

**IGA**



População de Iga 84,936  
 População de estrangeiros 6,109  
 7,19 % de População  
 Final de setembro, 2024



Guia Da Vida Diária Para Estrangeiros

Publicado e editado por Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyokai e Iga-shi Tabunka Kyousei-Ka  
 Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyokai ☎ 070-4455-4900



Iga-shi Tabunka Kyousei-Ka ☎ 0595-22-9702



Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga" e de outras publicações.

Informações お知らせ

**Encerramento da emissão do documento de seguro de saúde a partir do dia 2 de dezembro**

12月2日から保険証を発行しません

Devido a mudanças na lei do país, a partir do dia 02 de dezembro o cartão de seguro de saúde do "Kokumin Kenkou Hoken" e "Kouki Koureisha Iryou Hoken" não serão mais emitidos.

E assim migrando para o sistema do "Myna Hokencho" (Seguro de saúde incorporado ao My Number).

**O cartão de seguro de saúde que possui em mãos poderá ser utilizado até a data de vencimento**

Mesmo após o dia 2 de dezembro de 2024 poderá ser utilizado até a data de vencimento indicada no cartão.

**Sobre o uso do "Myna Hokencho"**

Os cartões de seguro de saúde que já foram emitidos e estão dentro da validade, também poderão ser utilizados no sistema "Myna Hokencho", em instituições médicas que possuem o sistema de confirmação de qualificação online.

**Sobre o uso do cartão de seguro de saúde após a data de vencimento**

Pessoas que não utilizam o sistema do "Myna Hokencho" ⇒ Antes do vencimento do cartão de seguro de saúde, será enviado o "Shikaku Kakunin sho" que irá substituí-lo.

Pessoas que já possuem o "Myna Hokencho" ⇒ Utilize-o.

**Caso deseje se registrar ao "Myna Hokencho"**

Pessoas que não possuem o cartão My Number ⇒ Deverá solicitar o cartão My Number.

Pessoas que possuem o cartão My Number ⇒ Vincule o seguro de saúde.



**Sobre o procedimento para entrada e desligamento do "Igashi Kokumin Kenkou Hoken"**

O procedimento para entrar no "Igashi Kokumin Kenkou Hoken" ou o desligamento para entrar no seguro da empresa continuará sendo necessário, mesmo após o dia 2 de dezembro de 2024. As pessoas que utilizam o "Myna Hokencho" também.

Para entrar no "Igashi Kokumin Kenkou Hoken" é necessário apresentar o documento que comprove o desligamento "Shikaku Soushitsu Shoumeisho" ou algo que comprove a data de desligamento e para se desligar é necessário apresentar o documento que substitui o cartão de seguro de saúde "Shikaku Kakunin Sho" ou o "Shikaku Jyohou No Oshirase".

**[Maiores informações]** Na prefeitura, Hoken Nenkin Ka

(Hoken Nenkin Kakari) ☎ 0595-22-9659 ou (Iryo Jyousei Kakari) ☎ 0595-22-9660

Sobre o cartão My Number (Jyumin Ka) ☎ 0595-41-2355



**Inscrições para o "Houkago Jidou Kurabu" clube pós aula**

放課後児童クラブ利用希望者募集

Os "Gakudou"s ou "Houkago Jidou Kurabu" são locais que cuidam de crianças do primário após as aulas, enquanto os pais trabalham fora, estão doentes por um longo período ou que auxiliam nos cuidados especiais de parentes que vivem junto. As pessoas que pretendem utilizar o Gakudou à partir de abril de 2025, necessitam fazer as inscrições no período abaixo.

**[Período de inscrição] 05 à 29 de novembro, das 15:00 às 18:00.**

**[Requisitos]** Estudantes do primário, residentes em Iga (as vagas serão sorteadas em caso de muitas solicitações)

**[Como se inscrever]** Solicite o formulário no "Houkago Jidou Kurabu", na prefeitura na seção Kodomo Mirai Ka ou nas sucursais, preencha e entregue no "Houkago Jidou Kurabu" que deseja.

**[Mensalidade]** ¥ 8,000 / mês (férias de primavera, verão e inverno haverá acréscimo)

※ Nos clubes pós aulas particulares, ligue diretamente e informe-se sobre como fazer as inscrições e etc, ou verifique as informações no "Kouhou Iga" do mês de novembro.

**[Maiores informações]** Na prefeitura, Kodomo Mirai Ka ☎ 0595-22-9654

Imposto do Mês  
 今月の納税

Até 2 de dezembro –  
**Imposto sobre o seguro de saúde 5º fase (kokumin kenkou hoken ze)**  
**[Informações]** Shuu Zei Ka ☎ 0595-22-9612

**Ajuste anual do imposto retido Nenmatsu Chousei** ねんまつちようせい 年末調整について

Quando um funcionário é assalariado, é descontado do salário mensal, o shakai hoken e o imposto retido na fonte, que é calculado conforme a quantidade de dependente que a pessoa possui (a este processo chamamos Gensen Choushuu).

Mas, este imposto descontado do salário é apenas um valor previsto em uma tabela. No final do ano, calcula-se o valor real do imposto que deveria ser recolhido e compara-se com o valor descontado mensalmente do funcionário, a diferença é o valor do imposto que deve ser devolvido ou recolhido do funcionário, a esse processo dá-se o nome de **NEN MATSU CHOUSEI**.

Por que fazer o **CHOUSEI** (ajuste)?

- 1) – Porque a Tabela do Imposto Retido é feita para um salário que não haverá mudanças durante o ano todo, mas na realidade um salário pode sofrer mudanças no decorrer do ano. Imposto Retido é um sistema do qual o imposto é recolhido do salário e depois pago ao governo.
- 2) – Porque quando tiver alguma alteração na quantidade de dependentes, o imposto descontado do salário será corrigido após a data da alteração, mas os impostos descontados até a data da alteração não poderá ser corrigido.
- 3) – Porque o Seguro de Vida e o Seguro contra Terremoto podem ser feitos dedução no ajuste de final de ano.

**Dedução:**

Significa abater um determinado valor do imposto retido.

Se o seu endereço está desatualizado na firma, aproveite esta oportunidade

para comunicar o endereço atual para não ter problemas quando for fazer a declaração do imposto de renda.



**Trânsito interdito devido à Maratona da cidade Iga Ueno** いがうえの 伊賀上野シティマラソン こうつうきせい 交通規制のお知らせ

No dia 24 de novembro o trânsito estará parcialmente interdito em algumas ruas da cidade, devido à Maratona Iga Ueno.

São várias modalidades de corrida, por isso, os horários podem diferir, confira abaixo:

Das 7:00 às 13:00

1- Perto da antiga prefeitura (frente à escola Ueno Nishi shougakkou) até o estacionamento daini do parque Ueno Kouen

2- Lado do colégio Ueno koukou até entrada do parque Ueno kouen

Das 9:20 às 10:30

3- Em frente ao prédio Haitopia Iga, passando pela avenida Guinza doori até o cruzamento T Meihan Guinza Kuwamachi

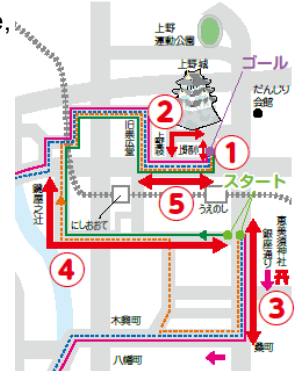
4- Cruzamento de Ueno Higashi machi, passando pelo cruzamento Ueno Mukai Jima até parque Kagui ya no Tsuji

Das 9:35 às 12:35

5- Espaço entre o monumento histórico "Suko Do" até a escola Ueno Nishi shougakkou

(somente uma pista) O trânsito será restrito para os corredores, se for sair com veículos, siga as orientações das placas e dos guardinhas. Pedimos também, para não estacionar perto do percurso da maratona.

**Maiores Informações:** Comissão de realização da maratona Iga Ueno (Sports Shinkou Ka) ☎ 0595-22-9635



**Novembro é o mês da campanha de eliminação do abuso infantil** がつ 11月は児童虐待防止推進月間 じどうぎゃくたいぼうしすいしんげっかん

O abuso infantil são atos cometidos pelos pais, responsáveis ou por pessoas que cuidam de uma criança, e que machucam a criança física ou psicologicamente, está proibido pela lei de prevenção do abuso infantil.

**Exemplos de abuso infantil:**

- **Abuso físico:** Bater, apertar o pescoço, afogar, prender em casa e etc.

- **Abuso sexual:** fazer brincadeiras sexuais, mostrar filme ou figuras pornográficas, espiar no banho, mexer nas partes íntimas e etc.

- **Negligência e rejeição:** Deixar muito tempo sujo, não dar comida, deixar desnutrido, deixar muito tempo dentro do carro, permitir que pessoas que moram junto maltratem a criança

- **Abuso psicológico:** Ignorar, rejeitar a criança, falar palavras que machucam a criança. Educar é o ato de auxiliar a criança para ter força (capacidade) para viver dentro da sociedade.

Ao contrário de abusar que é o ato de usar a força para fazer a criança obedecer, não há o princípio de independizar a criança, assim como na educação.

Na maioria dos casos, perde-se o controle quando está bravo com a criança, pensamos que estamos educando, mas estamos cometendo um ato de violência.

**Telefone do conselho tutelar para consultas: 189.** Pode telefonar de qualquer parte do Japão, atendimento 24 horas. Se você está com dificuldade para criar a criança ou se achar que uma criança está sofrendo maus tratos, telefone.

**Outros locais para consulta ou denúncia:** Prefeitura, Kodomo Katei Shien Ka ☎ 0595-22-9609,

Conselho tutelar de Iga ☎ 0595-24-8060, Delegacia de polícia de Iga, Seikatsu Anzen Ka ☎ 0595-21-0110,

Delegacia de polícia de Nabari, Seikatsu Anzen Ka ☎ 0595-62-0110,

Assistente social do bairro, assistente social infantil do bairro.



**Campanha de eliminação da violência contra as mulheres** じよせい 女性に対する たい 暴力 ぼうりょく をなくす うんどう 運動

De 12 à 25 de novembro é o período de campanha internacional para a eliminação da violência contra as mulheres, por isso realizaremos uma campanha contra violência a mulheres. Atos como as agressões físicas, sexuais, prostituição forçada, assédio sexual, perseguição obsessiva e outros, praticados por pessoas próximas, ferem gravemente os direitos humanos das mulheres. Não sofra sozinha, consulte.

**Locais para consultas:** Prefeitura, Kodomo Katei Shien Ka ☎ 0595-22-9609,

Delegacia de polícia de Iga ☎ 0595-21-0110, Delegacia de polícia de Nabari ☎ 0595-62-0110,

Consulta sobre violência doméstica DV soudan Navi ☎ #8008



**Exame de desenvolvimento infantil** 赤ちゃんの健診と相談

Será enviado um comunicado para as famílias com crianças na faixa etária que residem na cidade de Iga.

**【Maiores Informações】** Exame de desenvolvimento infantil → Kodo Kodo Katei Shien Ka ☎ 0595-41-1556 /  
 Consulta de desenvolvimento infantil → Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665



1 ano e 6 meses	5 de novembro, 10 de dezembro	13:00 até 14:30, Haitopia Iga 4º andar Levar: caderneta mãe-filho (Boshi techo), o formulário e o questionário preenchidos.
3 anos e 6 meses	21 de novembro, 19 de dezembro	
Consulta infantil	08, 11 e 20 de novembro, 02, 06 e 18 de dezembro	Medição física, nutrição, puericultura e etc. Para maiores informações consulte a web página

**Emergências e Assistência médica** 救急医療

Se precisar de assistência médica, quando as clínicas não estiverem funcionando, terá as seguintes opções. Não esqueça de levar o cartão do seguro de saúde.

◆ **Clínica de Emergência de Iga-shi (Oukyuu Shinryou jo)**

☎ 0595-22-9990

【Especialidade】 clínica geral e pediatria  
 【Endereço】 Iga-shi Kaminoshou 1700-1  
 【Hora】 Seg a Sáb 20:00-23:00,  
 dom e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00

Nome Hospital	Programação		
<b>Hospital Ueno Shimin</b> ☎ 0595-24-1111	Seg à Sex	Sáb, dom e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
<b>Hospital Nabari</b> ☎ 0595-61-1100	Seg à Sex	Sáb, dom e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
<b>Hospital Okanami</b> ☎ 0595-21-3135	Seg	Qua	Dom, feriados
	5pm- 9am	5pm- 8:45am	9am-8:45am

※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte.

◆ **Centro de Informações Médicas Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center)**

☎ 059-229-1199

Este centro pode fornecer informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.



◆ **Chamada de emergência de Iga-shi**

☎ 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24)

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.

novembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Exceto pediatria					1 Shimin	2 Nabari
3 Okanami /Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Okanami /Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami	28 Nabari	29 Shimin	30 Nabari

**Assessoria e Consultoria** 相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, seguro, aposentadoria e pensão, educação dos filhos, moradia, impostos, vistos ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito

■ **Tabunka Kyousei ka**

Prefeitura 2º andar  
 【Dia】 De seg à sex  
 【Hora】 8:30 às 17:00  
 【Tel】 ☎ 0595-22-9702  
 【Local】 Iga shi Shijuku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Dia】 Seg à sex, das 9:00 às 17:00  
 2º e 4º domingo das 9:00 às 12:00  
 ※Dia 24 de novembro (Domingo) estará fechado  
 【Tel】 ☎ 0595-22-9629  
 【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar

**Consulta com especialista legal em procedimentos administrativos (agendar antecipado)**

【Dia】 08 de dezembro, 09:30~12:00  
 【Tel】 ☎ 0595-22-9702  
 【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar



Facebook

**Informações para a vida cotidiana** 生活のヒント



**Cartão My Number** マイナンバーカード



Se você estendeu seu período de permanência, também deve estender o período de validade do seu cartão My Number.  
 •O período de validade do cartão My Number emitido para residentes estrangeiros é até a data de vencimento de seu período de visto.

•A data de validade do cartão My Number não é renovada automaticamente, mesmo que o período de visto seja renovado.  
 •Se você não renovar seu cartão My Number na prefeitura, ele expirará.  
 •Na cidade de Iga, em caso de perda é necessário pagar a taxa de reemissão de ¥1,000.

Você poderá estender a validade do My Number Card, por até dois meses, apresentando ao balcão da prefeitura o Zairyu Card que esteja carimbado “solicitando a extensão do período de permanência”

(Zairyu Kikan Koushin Shinsei-chu – 在留期間更新申請中)

【Disque gratuito informações gerais do My Number】 ☎ 0120-0178-27

 **Reforço Escolar**  
**Sasayuri Kyoushitsu**  
ささゆり教室

※Folga dia 23 de novembro  
Reforço nas matérias escolares, à partir do 5º ano ao 9º ano do ensino fundamental.

【Data e hora】

Sábado das 14:00 ~ 16:00

【Local】 Iga Shi Sougou Fukushi  
Kaikan 2º andar

【Taxa】 200yen / aula

【Info.】 Tsutamaru ☎ 0595-23-0912  
ou ☎ 080-3590-7612

 **Curso de Japonês**  
**Iga Nihongo no Kai**  
伊賀 日本語の会

※Folga dia 23 de novembro  
Um curso para aprender japonês,  
Auxílio para o teste proficiência de Nihongo.(JLPT)

【Data e hora】

Quarta-feira das 19:30 ~ 20:40

Sábado das 19:00 ~ 20:30

【Local】 Iga Shi Sougou Fukushi  
Kaikan 2º andar

【Taxa】 200yen / aula

【Info.】 ☎ 090-3425-7099

 **Curso de Kanji**  
**Kanji Kyoushitsu**  
かんじきょうしつ  
漢字教室

※Folga dia 27 de novembro  
Um curso para aprender escrever Kanji e seus significados. Crianças do 1º ao 4º ano do ensino fundamental I.

※Inscrições antecipadas.

【Data e hora】

Quartas-feiras 15:30 ~ 16:30

【Local】 Iga Haitopia 4º andar

【Taxa】 200yen / mês

【Info.】 Iga shi Kokusai Kouryuu  
Kyoukai ☎ 070-4455-4900

Para maiores informações entre em contato por telefone, verifique a página da web ou a página do Facebook

**Informações お知らせ**

**Classe sobre bebês “Welcome baby”**

ウエルカムベビー教室

【Data】 15 de dezembro (domingo)

1º horário: 9:10 às 10:30

2º horário: 11:00 às 12:20

【Local】 Prédio Haitopia Iga, 4º andar

【Indicado】 Gestantes e seus familiares

【Conteúdo】 Consultas e ajuda com a preparação para receber o bebê, aprender a dar banho, exposição de itens para recém nascido e etc.

【Vagas】 Primeiros 8 grupos (por horário)

【Inscrições】 Por telefonema.

【Período de Inscrição】

à partir do dia 19 de novembro

※Não haverá intérprete no dia.

【Informações e inscrições】

Kodomo Katei Shien Ka ☎ 0595-41-1556



**Está com problemas? 暮らしなんでも相談**

Consulta com advogado, contador e outros profissionais especialistas.

【Data】 07 de dezembro (sábado) 13:30~18:00

【Local】 Yumeporisu center

Não recebeu o salário, foi desempregado indevidamente, aposentadoria, impostos, financiamento diversos, revisão da cobertura de seguro de vida, devolução de bolsa de estudo, construção de casa, reforma, problemas com moradia

【Vagas】 Cerca de 15 grupos, por ordem de chegada.

(※Somente com reserva)

【Inscrições】 Telefone e informe seu nome, endereço e número de telefone.

【Período de Inscrição】

12 de novembro (ter) até 03 de dezembro (ter).

【Informações e inscrições】

Kurashi Hot Station Iga ☎ 0595-24-7198

Somente terças e quintas-feiras ( 9:00 às 17:00 )



**Aula de cerâmica 陶芸教室**

Que tal desfrutar de uma atividade entre pais e filhos e fazer uma arte em cerâmica autêntica para vocês.

【Data】 07 de dezembro (sáb) 10:00~12:00

【Local】 Iga Yaki Dentō Sangyō Kaikan  
(Iga-shi, Marubashira 169-2)

【Indicado】 Para estudantes da escola primária da cidade e seus responsáveis.

【Taxa】 ¥800 por pessoa

【Vagas】 20 Grupos (As vagas serão sorteadas no caso de muitas solicitações )

【Inscrições】 Telefone ou informe por email seu endereço, nome, nome da escola, série escolar e número de telefone ou se inscreva pela página web da cidade.

【Período de Inscrição】

Até dia 19 de novembro (terça-feira).

【Informações e inscrições】

Shougai Gakushuu Ka

☎ 0595-22-9679 Email:gakushuu@city.iga.lg.jp



**Aula de culinária mundial : Comida peruana**

世界の料理教室 ペルー料理

A “Associação de Intercâmbio Internacional de Iga” (IIFA) será coanfitrião do “Aoyama Harmony Forest”.

Falaremos sobre o Peru e faremos “Lomo saltado” (refogado de carne), “Papa a la Huancaína”(batatas cozidas e um molho picante e cremoso) e outros.

【Data】 14 de dezembro (sáb) 10:00~14:00

【Local】 Aoyama Harmony Forest Chourishitsu  
(Iga-shi, Tanao 3137-1)

【Indicado】 Para pessoas do ensino médio em diante

【Taxa】 ¥1,000 por pessoa (ingredientes inclusos)

【Vagas】 Primeiras 20 pessoas

【Levar】 Avental, lenço para a cabeça e máscara

【Inscrições】

Telefone ou se inscreva através do código QR.

【Período de Inscrição】

07 de novembro (qui) até 06 de dezembro (sex).

※As vagas sendo preenchidas, será encerrado.

【Informações e inscrições】

Aoyama Harmony Forest ☎ 0595-55-2255

